

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Transports, le 1er février 1996, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "réglementant les transports fluviaux transfrontières vers la France et les Pays-Bas", a donné le 8 mai 1996 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 1 februari 1996 door de Minister van Vervoer verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "houdende reglementering van de grensoverschrijdende transporten naar Frankrijk en Nederland per binnenvaarttuig", heeft op 8 mei 1996 het volgend advies gegeven :

Préambule.

Alinéa 1er.

Lorsque, dans le préambule, il est fait spécialement référence à des articles déterminés d'un texte législatif ou réglementaire, seules les modifications que ces articles ont subies doivent être expressément mentionnées. Les modifications qui auraient affecté d'autres dispositions du texte auquel il est référé n'ont pas, par contre, à figurer dans le préambule.

L'alinéa doit, en conséquence, être rédigé comme suit :

"Vu le statut de l'Office régulateur de la Navigation intérieure annexé à l'arrêté royal du 3 décembre 1968 portant refonte du statut de l'Office régulateur de la Navigation intérieure, notamment l'article 2bis inséré par la loi du 7 septembre 1979 et modifié par l'arrêté royal n° 173 du 30 décembre 1982;"

Pour le surplus, il est fait référence aux autres observations faites dans l'avis L. 24.893/9 donné ce jour à propos du préambule du projet d'arrêté ministériel "établissant les modalités de l'intervention de l'Office régulateur de la Navigation intérieure dans l'élaboration des contrats d'affrètement et les conditions et prix auxquels ces contrats doivent satisfaire".

.../...

Dispositif.Observations générales.

La rédaction du projet, tout spécialement en ce qui concerne le texte français, laisse à désirer. Elle doit être revue à la lumière des observations suivantes :

- 1° il est de règle que les renvois à d'autres dispositions d'un même arrêté s'opèrent sans qu'il soit nécessaire d'indiquer que les dispositions auxquelles il est fait référence constituent des dispositions du même texte. Les mots "du présent arrêté" figurant à la deuxième ligne du paragraphe 1er de l'article 3 ainsi que dans l'article 5 doivent, en conséquence, être omis;
- 2° lorsque, dans un texte réglementaire, l'on souhaite marquer une obligation, on recourt au présent de l'indicatif non au verbe "devoir". La remarque vaut tout spécialement pour le paragraphe 2 de l'article 3 du projet;
- 3° la division d'un article en paragraphes ne se justifie pas lorsque chaque paragraphe ne comporte qu'un seul alinéa. La rédaction des articles 2 et 3 doit être revue en conséquence.

.../...

Observations particulières.

Article 1er.

Dans le texte français, les mots "25 t" et les mots "conformément aux conditions des articles 36 à 38 inclus de l'arrêté "transports intérieurs"" figurant au 5º doivent être respectivement remplacés par les mots "25 tonnes" et par les mots "conformément aux articles 36 à 38 de l'arrêté "transports intérieurs"".

En outre, le texte néerlandais serait mieux rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 2.

Paragraphe 1er (devenant l'alinéa 1er).

Les mots "de cet article" figurant au début du paragraphe sont superflus et doivent, en conséquence, être omis.

Le texte néerlandais serait en outre mieux rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Paragraphe 2 (devenant l'alinéa 2).

Cet alinéa serait mieux rédigé comme suit :

"Pour l'application de l'arrêté "transport intérieur" :

- 1° la commission visée à l'article 16, § 5, de cet arrêté est fixée à 2,5 p.c. pour les bateaux pour lesquels une licence d'exploitation valable a été délivrée conformément à la loi du 8 juillet 1976 relative à la licence d'exploitation des bâtiments de navigation intérieure et au financement de l'Institut pour le transport par batellerie et à 3 p.c. pour les bateaux qui ne disposent pas d'une telle licence;
- 2° la commission visée aux articles 16, § 5, 20, § 3, 21, 22, § 2, et 23, § 2, de l'arrêté précité est fixée à 7,5 p.c."

Article 3.

Paragraphe 1er (devenant l'alinéa 1er).

Le texte néerlandais de ce paragraphe serait mieux rédigé ainsi qu'il a été proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Paragraphe 2 (devenant l'alinéa 2).

Ce paragraphe serait mieux rédigé comme suit :

"Dans le rapport qu'il adresse au ministre conformément à l'article 27 de l'arrêté "transport intérieur", le comité des frets procède à une évaluation de l'application du présent arrêté et formule, le cas échéant, des propositions d'adaptation de celui-ci".

Article 4.

Suivant les explications fournies par le délégué du ministre, la disposition en projet trouverait son fondement légal dans l'article 2bis de l'arrêté royal du 3 décembre 1968 portant refonte du statut de l'Office régulateur de la navigation intérieure.

Toutefois, en vertu de cet article 2bis, le ministre peut seulement rendre, entièrement ou partiellement, applicable aux transports transfrontières le seul régime prévu par ledit statut pour l'affrètement au voyage et la location à temps de bâtiments de navigation intérieure. Il ne puise donc pas dans cette disposition l'habilitation qui lui permettrait d'exclure l'application d'autres dispositions légales également relatives à l'affrètement de bâtiments de navigation intérieure, comme celles de la loi du 30 décembre 1968 qui ne contient pas, quant à elle, semblable habilitation.

L'article doit, dès lors, être omis.

.../...

Article 5 (devenant l'article 4).

Dans le texte français, les mots "s'il satisfait" doivent être remplacés par les mots "s'il est satisfait".

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 6 (devenant l'article 5).

Mieux vaut rédiger le début de l'article comme suit :

"Art. 5. Sont abrogés :

... (la suite comme au projet)".

Aanhef

Eerste lid

Wanneer in de aanhef inzonderheid verwezen wordt naar bepaalde artikelen van een wet of een verordening, hoeft alleen uitdrukkelijk melding gemaakt te worden van de wijzigingen die in deze artikelen zijn aangebracht. De wijzigingen aangebracht in andere bepalingen van de tekst waarnaar wordt verwezen, hoeven daarentegen niet aangegeven in de aanhef.

Het lid moet bijgevolg als volgt worden geredigeerd :

"Gelet op het statuut van de Dienst voor regeling der Binnenvaart, gevoegd bij het koninklijk besluit van 3 december 1968 houdende omwerking van het statuut van de Dienst voor regeling der Binnenvaart, inzonderheid op artikel 2bis, ingevoegd bij de wet van 7 september 1979 en gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 173 van 30 december 1982;"

Voor het overige wordt verwezen naar de andere opmerkingen die zijn gemaakt in het heden uitgebrachte advies L. 24.893/9 over de aanhef van het ontwerp van ministerieel besluit "houdende vaststelling van de modaliteiten van tussenkomst van de Dienst voor Regeling der Binnenvaart in de totstandkoming van bevrachtingsovereenkomsten en van de prijzen en voorwaarden waaraan deze bevrachtingsovereenkomsten dienen te beantwoorden".

.../...

Bepalend gedeelte.

Algemene opmerkingen.

De redactie van het ontwerp, vooral wat de Franse versie betreft, laat te wensen over. Zij moet worden herzien in het licht van de volgende opmerkingen :

- 1° het is de regel dat de verwijzing naar andere bepalingen van eenzelfde besluit geschiedt zonder dat behoeft te worden vermeld dat de bepalingen waarnaar wordt verwezen, bepalingen van dezelfde tekst vormen. De woorden "van dit besluit" op de tweede regel van paragraaf 1 van artikel 3, alsmede in artikel 5 moeten bijgevolg vervallen;
- 2° wanneer men in een verordeningstekst op een verplichting wenst te wijzen, gebruikt men de onvoltooid tegenwoordige tijd en niet de werkwoorden "dienen, moeten of behoren". Deze opmerking geldt inzonderheid voor paragraaf 2 van artikel 3 van het ontwerp;
- 3° er is geen reden om een artikel in te delen in paragrafen wanneer elke paragraaf slechts uit één lid bestaat. De redactie van de artikelen 2 en 3 moet dienovereenkomstig worden herzien.

.../...

Bijzondere opmerkingen.

Artikel 1.

In de Franse tekst dienen de woorden "25 t" en de woorden "conformément aux conditions des articles 36 à 38 inclus de l'arrêté "transports intérieurs"", die voorkomen in onderdeel 5°, respectievelijk vervangen te worden door de woorden "25 tonnes" en de woorden "conformément aux articles 36 à 38 de l'arrêté "transports intérieurs"".

In de Nederlandse tekst schrijve men "overeenkomstig de artikelen 36 tot 38" en niet "overeenkomstig de artikelen 36 tot en met 38".

Artikel 2.

Paragraaf 1 (die het eerste lid wordt).

De woorden "van dit artikel" aan het begin van de paragraaf zijn overbodig en dienen bijgevolg te vervallen.

Bovendien zou het beter zijn in de Nederlandse tekst te schrijven "... de bevrachtingen van schepen die grensoverschrijdende transporten uitvoeren" in plaats van "de bevrachtingen van schepen die betrekking hebben op de uitvoering van grensoverschrijdende transporten" en "slechts geschieden" in plaats van "slechts tot stand komen".

.../...

Paragraaf 2 (die het tweede lid wordt).

Dit lid zou beter als volgt worden gesteld :

"Voor de toepassing van het besluit "binnenlands vervoer" :

- 1° wordt het commissieloon bedoeld in artikel 16, § 5, van dat besluit, vastgesteld op 2,5 procent voor de schepen waarvoor een geldige exploitatievergunning is afgegeven overeenkomstig de wet van 8 juli 1976 betreffende de vergunning voor de exploitatie van binnenvaartuigen en betreffende de financiering van het Instituut voor het transport langs de binnenwateren en op 3 procent voor de schepen die niet beschikken over zulk een vergunning;
- 2° wordt het commissieloon bedoeld in de artikelen 16, § 5, 20, § 3, 21, 22, § 2, en 23, § 2, van het voormelde besluit vastgesteld op 7,5 procent".

Artikel 3.

Paragraaf 1 (die het eerste lid wordt).

Deze paragraaf zou beter als volgt worden gesteld :

"In afwachting dat voor de bevrachtingen, bedoeld in artikel 2, § 1, van dit besluit, een algemeen referentiestelsel inzake de vrachtprijzen en de bevrachtingsvoorwaarden wordt vastgesteld zoals bedoeld in artikel 28

.../...

van het besluit "binnenlands vervoer", blijven de minimumvrachtprijzen en minimumvoorwaarden van toepassing die gelden op het tijdstip van de inwerkingtreding van dit besluit. Afwijkingen kunnen reeds worden goedgekeurd volgens de procedure in artikel 31 van het besluit "binnenlands vervoer".

Paragraaf 2 (die het tweede lid wordt).

Deze paragraaf zou beter als volgt worden gesteld :

"In het verslag dat het vrachtencomité, overeenkomstig artikel 27 van het besluit "binnenlands vervoer", aan de minister zendt, oordeelt dit comité over de toepassing van dit besluit en doet het in voorkomend geval voorstellen om dit besluit aan te passen".

Artikel 4.

Volgens de door de gemachtigde van de minister verstrekte uitleg zou de ontworpen bepaling haar rechtsgrond ontleenen aan artikel 2bis van het koninklijk besluit van 3 december 1968 houdende omwerking van het statuut van de Dienst voor regeling der Binnenvaart.

Krachtens dit artikel 2bis kan de minister evenwel alleen de regeling waarin het genoemde statuut voorziet voor de bevrachting per reis en de verhuring op termijn van binnenvaartuigen, geheel of gedeeltelijk toepasselijk

.../...

verklaren op het grensoverschrijdende vervoer. Hij ontleent aan die bepaling dus niet de machtiging op grond waarvan hij de toepassing zou kunnen uitsluiten van andere wetsbepalingen, die eveneens betrekking hebben op de bevrachting van binnenvaartuigen, zoals die van de wet van 30 december 1968 die, van haar kant, geen soortgelijke machtiging bevat.

Het artikel moet dus vervallen.

Artikel 5 (dat artikel 4 wordt).

In de Franse tekst dienen de woorden "s'il satisfait" vervangen te worden door de woorden "s'il est satisfait".

In de Nederlandse tekst schrijve men "behoeven de bemiddeling van de Dienst niet" in plaats van "zijn vrijgesteld van de tussenkomst van de Dienst".

Artikel 6 (dat artikel 5 wordt).

Het zou beter zijn het begin van het artikel als volgt te stellen :

"Art. 5. Opgeheven worden :

... (voorts zoals in het ontwerp)".

La chambre était composée de :

De kamer was samengesteld uit :

Messieurs C.-L. CLOSSET,
de Heren

président de chambre,
kamervoorzitter,

C. WETTINCK,
P. LIENARDY,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. DE GAVRE,

assesseurs de la
section de législation,

F. DELPEREE,

assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

M. PROOST,

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIENARDY.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. X. DELGRANGE, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J.-L. PAQUET, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. X. DELGRANGE, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. PROOST.

C.-L. CLOSSET.